

1

Vamos, Pastores, Vamos

E. Ciria
tr. Madeleine Forell

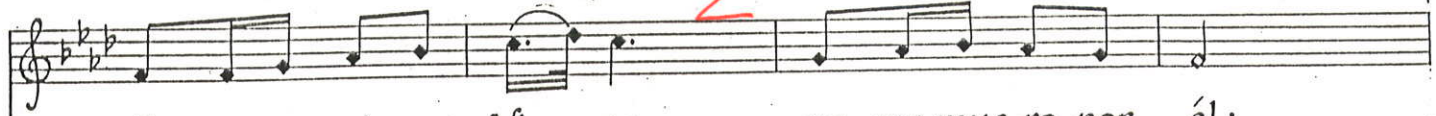
E. Ciria
arr. Richard Hillert

J. ca 66 Refrain

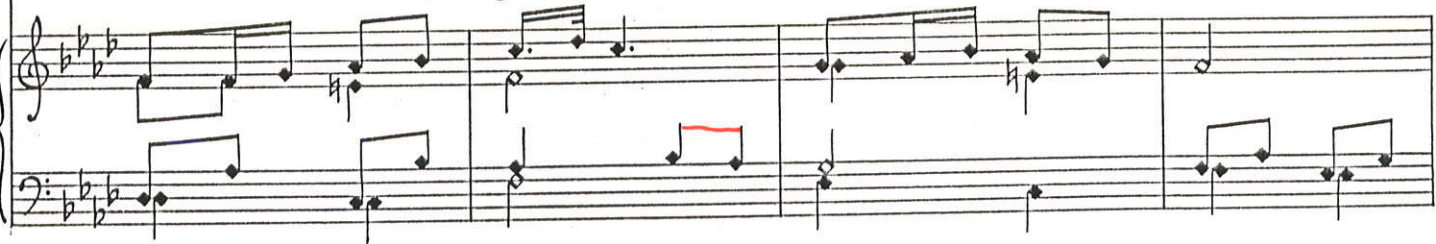
Va - mos, pas - to - res, va - mos, va - mos a Be - lén
Come shep - herds, come to Beth' lém, See where Je - sus lies;

a ver en e - se ni - ño la - glo - ria del E - dén;
See him whose birth has saved us, Glo - ry of Pa - ra - dise.

a ver en e - se ni - ño la glo - ria del E - den
See him whose birth has saved us, The joy of pa - ra - dise.



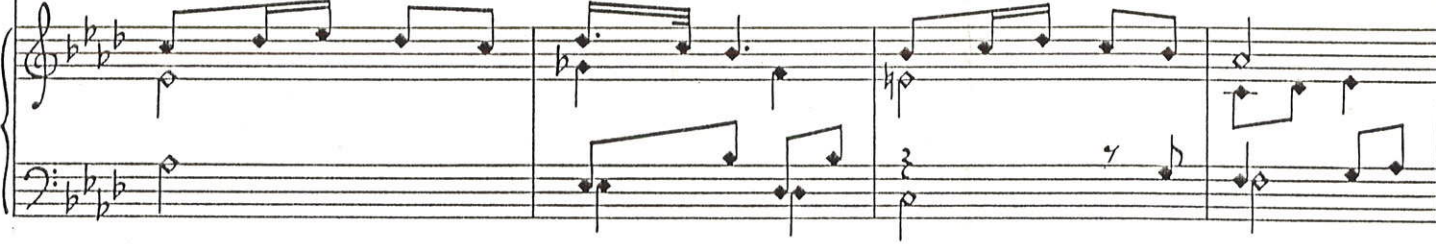
1. E - se - pre - cio - so Ni - no: yo me mue - ro por él:
1. Beau - ti - ful ba - by Je - sus I'd glad - ly die for him;



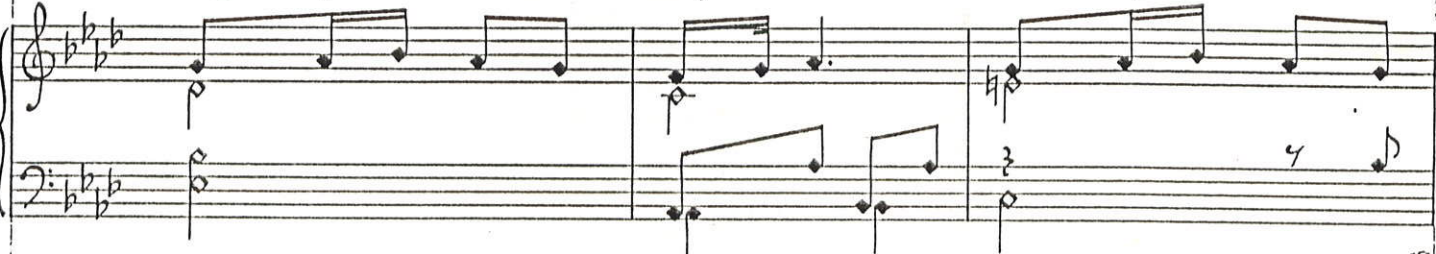
sus o - ji tos me - en - can - tan; su bo - qui - ta tam - bién.
His shin - ing eyes de - light me, Each per - fect lit - tle limb.



San Jo - se lo a ca - ri - cia; la Ma - dre mi - ra - en él.
Jo - seph so gent - ly strokes him; Mar - y looks on in joy;



y los dos ex - ta - sia - dos con - tem - plan a - quel
Caught up both in sweet rap - ture, wor - ship their in - fant



poco rit.

3

Refrain

ser;
boy.

con - tem - plan a - quél ser.
wor - ship their in - fant boy.

poco rit.

2. Un establo es su cuna.
Su casa es un portal.
Y sobre duras pajas,
por nuestro amor está.
Allí duerme el Niñito,
junto a un mulo y a un buey;
y bien cobijadito,
con un blanco panal;
con un blanco panal. *Estribillo*

2. His baby bed a manger,
His home a lowly stall,
In straw he's humbly lying,
With love to save us all.
Close by his bed, the animals,
Donkey and ox stand guard;
Swaddled in clean white linen,
Sleep sweetly, infant Lord.
Sleep sweetly, infant Lord.

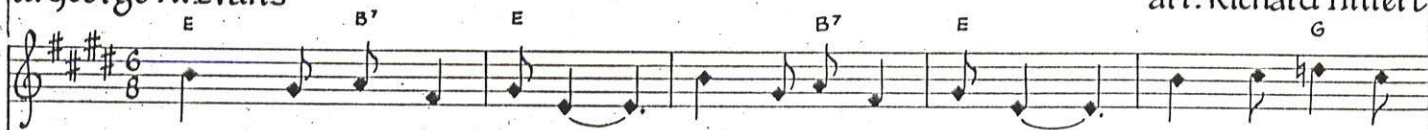
3. Es tan lindo el Chiquito
que nunca podrá ser
que su belleza copien
el lápiz y el pincel.
Pues el eterno Padre
con inmenso poder
hizo que el Hijo fuera
inmenso como él;
inmenso como él. *Estribillo*

3. Such sweet and perfect beauty,
Lovely in truth and grace,
However great the artist,
No human hand can trace;
For the almighty Maker,
God, who creates all good,
God has begotten Jesus,
Boundless and mighty Lord.
Boundless and mighty Lord.

Ya Viene La Vieja

Traditional Spanish
tr. George K. Evans

Traditional Spanish
arr. Richard Hillert



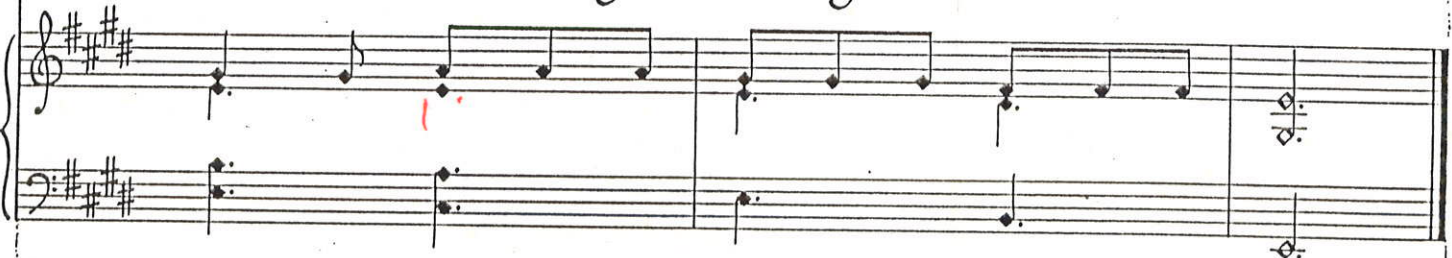
1. Ya vie-ne la vie-ja — Con el a-gui - nal-do — Le pa-re - ce
1. Come, my dear old la-dy, — With a lit-tle pres-ent — That you love so



mu-cho, — Le vie-ne qui-tan-do. Pam - pa - ni - tos ver-des, ho - jas de - li -
dear-ly, — Of-fer it to Je-sus. We're weav-ing a gar-land of green le-mon



món, La Vir - gen Ma - ri - a, Ma - dre del Se - nor.
leaves, For sweet Vir - gin Ma - ry, the Moth - er of God.



2. Ya vienen los Reyes
Por el arenal
Y le traen al Niño
Un torre real. *Refrain*

2. Kings of Orient riding,
Cross the sandy desert,
Bringing for the Baby
Wine and cookies sweet. *Refrain*

3. Y vienen los Reyes
Por aquel camino
Y le traen al Niño

3. Kings of Orient riding
Guided by the starlight,
Bringing to the Baby

A Adorar Al Niño

Traditional Venezuelan
tr. Madeleine Forell

Traditional Venezuelan
arr. Richard Hillert

1. Aa - do - rar al ni - ño ven - gan los pas - to - res,
 1. Come to wor - ship Je - sus, Ly - ing in the man - ger;

Aa - do - rar al ni - ño ven - gan los pas - to - res.
 Gath - er round the Christ - child, Shep - herds of each na - tion.

Que es - tá en el por - tal, trai - gá - mos - le flo - res,
 Let us bring him flowers, Sweet and love - ly tri - bute

Que es-tá en el por - tal, ———— trai - ga - mos - le flo - res.
 Bless the in - fant Lord, ———— Joy of all cre - a - tion..

2. Una palomita
 anunció a Maria
 Una palomita
 anunció a Maria
 que en su seno santo
 El encarnaría.
 que en su seno santo
 El encarnaría.

2. As a dove, the Spirit,
 Came to visit Mary,
 Virgin mild and blessed,
 She received God's favor.
 She would bear a Son,
 Shepherd of all nations,
 From her virgin womb,
 Jesus, born our Savior.

3. Adoro el misterio
 de la trinidad
 Adoro el misterio
 de la trinidad
 que son tres personas
 y es un Dios, no más.
 que son tres personas
 y es un Dios, no más.

3. Let us praise our Maker,
 Son and Holy Spirit,
 Who has made and saved us,
 Keeps us pure and holy.
 Three in one, our God,
 Glory in the highest,
 God revealed to all,
 In an infant lowly.

Contemos Con Alegria Porque Es Navidad

Jose Sanchez Lopez
tr. Madeleine Forell

Jose Sanchez Lopez
arr. Richard Hillert

3
X

Can - te - mos con a - le - grí - a por - que es Na - vi - dad. El
Sing Chris - tians with myrth and glad - ness, For Christ - mas is here. Go

c.f.
last
meas.

pue - blo de Dios ca - mi - na con go - zo al por - tal. _____
ea - ger - ly to the man - ger God's peo - ple draw near. _____

1. Dios ha - ba - ja - do has - ta los, hom - bres
1. God has de - scend - ed, low - ly and earth - bound

pa - ra que el hom - bre su - be has - ta Dios
So that the faith - ful may rise in joy.

Es - ta no - ti - cia es la a - le - gría - a
This is the good news, for hum - ble peo - ple,

de los sen - ci - llos de co - ra - zon.
Grate - ful and joy - ful, each girl and boy.

2. Dios no valora ciencia ni plata
chico ni grande, hombre o mujer;
Dios sólo quiere gente sencilla
como María, como José.

2. God does not value wise words or silver,
Small size or greatness, gender or race:
Mary and Joseph, simple and loving,
Such are God's people, through time and space.

3. Jesús nos pide, desde la cuna,
la transparencia del corazón:
amar a todos con alegría,
somos hermanos en el Señor.

3. Out of the cradle, Jesus desires us,
To live in joyful, loving accord;
Each heart transparent, open and childlike,
Sisters and brothers, friends in the Lord.

En El Portal A Belen

Traditional Puerto Rican
tr. George K. Evans

Traditional Puerto Rican
arr. Richard Hillert

J. = ca 52 Eb Eb Ab

1. Ha na - ci do en un por -
1. He is born with - in a

Bb7 Eb

tal Lle - ni - to de te - la - ra - ñas, En - tre
sta - ble, In the bit - ter cold of win - ter; 'Twixt the

Ab Bb Eb

la mu - la y el bu - ey, El Re - den - tor de las al - mas.
ox and ass he's ly - ing, Heav - en's babe, the world's re - deem - er.

Refrain

Es-te es un le - rum, la ma - ru - xi - na, Es-te es un le - rum en el por -
Sing now of Je - sus, of the dear ba - by, Oh, what a won - drous gift from a -

tal; Va - ya pro - si - go es - te can - tar, Va - ya pro - si - go es - te can -
bove! He has our hearts and all of our love! He has our hearts and all of our

tar. love! Le - rum, le - rum, le - rum, La! (¡Que vi - va!)

2. En el portal de Belén
Hay estrella, sol y luna:
La Virgen y San José
Yel Niño que está en la cuna. *Refrain*

3. Entró al portal un gallego
Que vengo desde Galicia
Y le traigo al Niño Dios
Lienzo para una camisa

4. Entró un gitano al portal
De Granada vengo a aqui
Y le traigo al Niño Dios

2. There within the dingy stable
Sun and moon and star are shining:
Joseph, Mary and the Baby,
For whom all our hearts were pining. *Refrain*

3. To His side, a lowly shepherd,
From the Spanish plains appearing,
Brings the Baby gifts of linen,
So a shirt He can be wearing.

4. Also near Him stands a gypsy
From Granada he comes hieing,
Bringing to the Babe